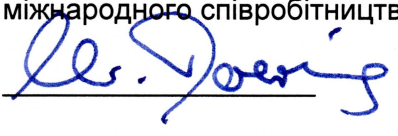


Протокол №1 про внесення змін до МЕМОРАНДУМУ ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО між Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH (вул. Червоноармійська, 44, офіс 1 м. Київ, 01004, Україна) Проект «Зміцнення адміністративних потужностей у сфері державних фінансів України», номер проекту: 2013.2296.5) та Рахунковою палатою України (вул. М. Коцюбинського, 7, 01601, м. Київ, Україна) від 25.04.2014 Рахункова палата України та Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH, далі - Сторони, відповідно до статті 5 Меморандуму про співробітництво від 25.04.2014 (далі – Меморандум), домовились про внесення наступних змін та доповнень до Меморандуму: 1. Преамбулу меморандуму доповнити новим абзацом такого змісту: «З метою підтримки зобов'язань згідно Коаліційної угоди парламентських фракцій Верховної Ради України VIII скликання; Стратегії розвитку системи управління державними фінансами (розпорядження Кабінету Міністрів України від 01.08.2013 р. №774-р); Угоди про асоціацію між Україною, з однієї сторони, та Європейським Союзом і його державами-членами, з іншої сторони; Меморандумів про взаєморозуміння між Україною як Позичальником та Європейським Союзом (MFA-I) та (MFA-III); та інших національних та міжнародних зобов'язань», 2. Статтю 2 Меморандуму доповнити новим абзацом такого змісту: «Документи, надані Рахунковою палатою України, розглядатимуться конфіденційно за	Protocol №1 on amendments to the MEMORANDUM ON COOPERATION between Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH, (44, Chervonoarmijska, office 1, Kyiv, 01004, Ukraine) Project “Strengthening of administrative facilities in the area of public finance of Ukraine”, project number: 2013.2296.5) and The Accounting Chamber of Ukraine (7 M. Kotzyubynskogo Str., 01601, Kyiv, Ukraine) dated 25.04.2014 The Accounting Chamber of Ukraine and Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH, hereinafter referred to as the Parties, in accordance to the Article 5 of the Memorandum on cooperation dated 25.04.2014 (hereinafter referred to as the Memorandum), have agreed to amend the Memorandum as follows: 1. The preamble shall be amended with the following new paragraph: “Aiming to support the implementation of obligations under Coalition agreement concluded by a coalition of parliamentary factions in the Verkhovna Rada of Ukraine the VIII convocation; Public Finance Management Strategy Approved with Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine № 744-p dated 1 of August 2013; Association Agreement between Ukraine and the EU; Memorandums of Understanding between Ukraine and the EU (MFA-I) and (MFA-III) and other national and international obligations,” 2. Article 2 of Memorandum shall be amended with the following new paragraph: “The documents provided by the Accounting Chamber of Ukraine will be treated
--	--

виключенням документів, які опубліковані та доступні громадськості.» 3. Частину другу статті 3 викласти у такій редакції: «Будь-які спільні заходи, які матимуть фінансові наслідки, повинні додатково узгоджуватися обома Сторонами відповідно до Пану заходів. План заходів оновлюється та узгоджується обома Сторонами щорічно». 4. Статтю 6 Меморандуму викласти у такій редакції: «Цей Меморандум не створює будь-яких правових зобов'язань для будь-якої зі Сторін та не зачіпає права та зобов'язання Сторін, що випливають з будь-яких міжнародних або інших договорів». 5. У статті 7 слова «протягом необмеженого часу» замінити словами «протягом терміну дії Проекту «Зміцнення адміністративних потужностей у сфері державних фінансів України» за винятком випадку відмови сторін від Меморандуму відповідно до Статті 8.» 6. Цей Протокол набирає чинності з дати його підписання та залишається чинним протягом терміну дії Меморандуму. Учинено в місті Київ, <u>05.07</u>.2016 року у двох примірниках кожний українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У випадку виникнення розбіжностей у тлумаченні перевага буде надана тексту англійською мовою.	confidentially, except for those documents that are already published and accessible to the public.” 3. In the Article 3 (2) shall be replaced by the following paragraph: “Any joint activities with financial impact will require further agreements between the two Parties in accordance to the Working Plan. The Working Plan is updated and agreed upon by the Parties annually.” 4. Article 6 of Memorandum shall be amended to read: «This Memorandum does not create any legally binding obligations for each of the Parties and will not affect the rights and obligations of the Parties may have incurred by virtue of any international or other arrangements.” 5. In the Article 7 the word “indefinitely” shall be replaced by the words “during the duration of the Project “Strengthening of administrative facilities in the area of public finance of Ukraine” unless waived by a Party under Article 8 below”. 6. This Protocol is effected as of the signing date and will remain in effect during the duration of the Memorandum. Done at Kyiv on <u>05.07</u>.2016 in bilingual duplicate of Ukrainian and English, with all texts being equally authentic. In case of any dissents arising in interpretation, the preference will be given to the English language text.
Від імені Рахункової палати / on behalf of the Accounting Chamber of Ukraine  Р.М. Магута Голова Roman Maguta Chairman	On behalf of Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH / від імені Німецького товариства міжнародного співробітництва  Christian Doering Project Director Крістіан Дьорінг Директор проекту